

004033

中国西部风情文库理

鉴真大师

唐文化东传

〔日〕安藤更生 著
郭天祥 陈正奇 译



29.9

陕西旅游出版社



A0357664

004033

鉴真大师与唐文化东传

〔日〕安藤更生

郭天祥

陈正奇

著

译

赠书

B929.9
2



陕西旅游出版社

(陕)新登字012号

中国西部风情文库·理论卷

鉴真大师与唐文化东传

著者: [日] 安藤更生

译者: 郭天祥 陈正奇

责任编辑: 晓 一

封面设计: 王宝强

出版发行者: 陕西旅游出版社

(西安市长安路北段32号)

经 销 者: 各地新华书店

承 印 者: 千阳县印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 6

字 数: 125千字

版 次: 1995年12月第1版第1次印刷

印 数: 1—2000册

书 号: ISBN7—5418—0869—5/I·316

定 价: 一卷五册40元(本册7元)

内 容 提 要

本书详尽而系统地记述了鉴真大师的生平事迹，尤其是他东渡日本弘法传戒的艰难历程，全面而深刻地论证了鉴真在向东瀛传播盛唐文化方面所做出的历史性巨大贡献，是一部研究唐文化东传、中日文化交流、唐史和日本文化史的重要文献。



鉴真大师干漆夹纻像（现存日本奈良）

译者序

本书是日本鉴真研究权威、原早稻田大学教授、文学博士安藤更生(1900—1970)于一九六七年写成的鉴真传记。这部传记一九六七年十月由日本吉川弘文馆初版发行。此后多次再版重印。本书的译稿是根据吉川宏文馆初印本翻译的。

鉴真(688——763)，俗姓淳于，唐扬州江阳人。唐代的律学大师，日本律宗的开山祖师。唐天宝元年(742)，他受日本留学僧荣睿、普照的邀请，毅然发愿东渡日本。在此后的十二年间，他六次起行，五度失败，历尽千难万险，但始终矢志不渝，不改初衷。终于天宝十二年(754)，同随从人员一道，东渡成功。那时候他已双目失明，垂垂老矣。但他仍以惊人的毅力，在日本弘法传戒，兴建佛寺，为日本奈良时代的佛教，尤其是文化的发展，作出了重大的贡献，给后世以深远的影响。其事迹在日本广泛流传，成为佳话；日本文化史学者，称他为日本文化的大恩人。正如安藤博士所说：“即使今天，日本人沐浴鉴真恩惠的地方仍然很多。”

鉴真在唐生活的时代，正处在中国封建文化高度发展的开元天宝时期。他出生、成长于南方名城扬州；青年时代，巡游洛阳、长安，受学于名僧大德。他阅历丰富、学养深厚，掌握了当时很多文化成果。在他的弟子中，也不乏许多学有专长的各方面人才。他的东渡弘法，实际上是以僧团的

组织形式，用集体的力量，把唐代高度成熟的文化艺术，传播到日本去。通过他个人崇高的德望，深厚的学养和顽强的意志，十分圆满地完成了文化传播使者的时代使命①。

原著者安藤博士学问渊博，治学领域广阔。他于美术史、书法史、考古、佛教史迹人物均有精深的研究。其中对鉴真的研究更是用力最勤，成果最多。他撰写的关于鉴真的单篇论文姑且不说，仅他著作的鉴真的传记就有三部，主编的鉴真研究论文集也有一部。

我们翻译的这本鉴真传记，是安藤博士应日本历史学会的约请，为该学会主编的“人物丛书”撰写的。也是作者生前写的最后一本鉴真传记。因此可以说，这本书是作者毕生研究鉴真的结晶和总汇，在一定程度上代表了日本现代鉴真研究的水平。

我们在阅读和翻译这本传记的时候，深为作者深厚的史学、汉学功底、严谨的治学态度、科学的治学方法所折服。由这样一位学人写出来的鉴真传记，自然是有强大生命力的，是会赢得读者喜爱的。他的著作在日本国内再三刊印，就是最好的说明。

我们认为：这部传记，有如下一些特点，很值得称道：首先，她是迄今最全面、最系统的一本鉴真传记。有关鉴真的传记，最早的当首推鉴真圆寂不久由他的弟子思托撰写的《大唐传戒师僧名记大和上鉴真传》（简称《大和尚传》）②。其后，思托又请日本当时的文豪真人元开（又名淡海三船）于公元七七九年撰写了鉴真传记《唐大和上东征传》（简称《东征传》）。前一种传记今天已经散佚，只有一些片断逸文保存了下来，实不足道。后一种传记虽然比较

完整地流传了下来，但只侧重记述六次东渡的艰难历程，对一些背景材料以及后来在日本的弘法活动都写得过于简略，使人莫知其详。北宋的时候，名僧赞宁在《宋高僧传》中也曾为鉴真立过传，但仅有七百余字，其简略程度更自不待言，且又多抄撮《东征传》残本片断而成③。错舛谬误百出，可不置论。本世纪五十年代，日本现代著名文学家井上靖也写过一本关于鉴真的《天平之薨》，但那是文学作品，不是科学的历史人物传记。安藤博士的这本鉴真传记与前述几种传记相比更有特色。从内容上看，她比前几种都要全面系统，从鉴真的生一直写到他的死，以至他对日本文化的深远影响；同时，既写鉴真的生平事迹，又写鉴真活动的社会背景，始终注意将鉴真这个历史人物放在特定的历史环境中去分析、去研究、去立传。

其次，这本传记是在广泛深入的研究基础上写出的一本高水平的鉴真传记。撰写历史人物传记，不比写历史小说，写历史小说可以虚构，只要虚构的合理就可以。传记则必须是真人，还必须是真事。而写真事难度比较大。因为关于非真的事迹，除了《东征传》比较详细以外，其余的资料都非常的零散，而且有的传闻还往往夹杂一些佛家神秘的东西。这就需要作者付出双倍的心血，搜集资料，辨伪存真。作者在这一方面的确是下了大苦功的。他大约从二战以后就开始了对于鉴真的研究。他对真人元开的《东征传》逐字逐句地进行系统研究，写出了很有份量的《唐大和上东征传之研究》的专著。对里面的重大问题，疑难问题、有争议的问题，如鉴真在唐佛教界的地位、日本邀请鉴真的原因、招提寺创建的年代、鉴真被人诽谤的原因、鉴真的卒年、鉴

真与日本的美术史等等，几乎都进行过专题研究，写有单篇的学术论文。在资料搜集方面，除佛教典籍、日本的古文献以外，对中国历史文献，包括正史、杂史、诏令奏议、类书、笔记小说、地方志、甚至连近现代入编写的旅游名胜指南之类也加以搜集利用，足见其博广。更可贵的是，作者的视野没有局限在死的文献书本里。他大胆地走出书斋，尽一切可能去寻访、考察鉴真的遗迹，搜寻活的材料。鉴真在日本活动过的寺院或深受鉴真影响的寺院，作者大体上都跑遍了；鉴真在中国活动过的寺院或城市，也尽最大可能去考察。扬州、南京、西安他都到过。一时去不了的地方，也总是想方设法搜集实景照片。写这本传记的时候，作者已是风烛残年，深以不能亲自考察浙江宁波阿育王寺佛迹而抱憾终身，希望日后不论中国人还是外国人能把这里的情况“报告给学术界”。一九六二年夏末，作者去西欧旅行考察，本来可以乘飞机去，但他为了实地考察中国东海的情况，弄清《东征传》一些记事的真相，不顾高令，甘受航船颠簸之苦，浮海西渡，踽踽而行。作者求实的态度，严谨的学风，于此可见一斑，实在令人钦佩不已。功夫不负有心人。这些扎实的基础工作，可以说是作者写出高质量传记的重要保证。

第三，除了弄清真相，讲究科学以外，本书还有一个突出特点：非常注重知识性、趣味性、可读性的融合，即非常注重深入浅出。深入浅出，说起来容易，做起来难。如果没有深厚的学养，如果没有把要写的问题搞透彻，就很难抓住要害，用浅显的语言把深刻的道理讲清楚。作者研究鉴真几十年，厚积而薄发，事事有依据，处处发宏论，但又不故作高深，故弄玄虚。文字平实，语言晓畅，没有学究气。烦琐

的考证省略了，“文献的征引也尽可能地明了。”在叙事的同时，又很注意向读者讲道理，讲知识。比如作者以实地考察中国东海的体验，来验证《东征传》记事真相的时候，就讲了很多气象、海洋方面的知识、道理，使人很感兴趣，很受教益。其它如佛教、寺院、美术等方面的知识、道理就更不用说了。

第四，作者安藤博士对中国人民一向怀有友好感情。他公正无私，尊重事实，敢讲真话。二战时期，一些为日本军国主义效劳的“御用文人”，利用《东征传》中振州（在今海南省）别驾冯崇债夜梦“有僧姓丰田”的话语，大作文章，‘企图把它作为日本人很早和海南岛有联系的证据’。

“尤其是占领海南岛期间，曾利用有关“丰田”的记载，作为古代日本人在该岛活动的证据出现在大报纸上。”安藤博士在本书第二章里对此进行了有理有据的辨驳，他最后郑重指出：“企图对冯崇债梦到的丰田作出人间现实的解释是相当危险的，也太简单化了。”

最后，我们要说的是，本传记在学术上的意义也是显而易见的。她对唐史的研究、佛教史的研究，中日文化交流史的研究无疑都是很有助益的。

译者

一九九二年十一月

注释：

①楼适夷译《天平之麓》“引言”，人民文学出版社1980年版。

②“大和上”之名号，是天平宝字二年（758），日本朝廷赐予鉴真大师的尊号。故“大和上”之“上”字，非别字。

③别详郭天祥：《关于〈唐大和上东征传〉的两个问题》，载《古代文献研究集林》第三辑。

書 影

一九八二年二月

：影本

此書出於友人，言係《唐大和上》和集卷之①

。影本0381

著 者 序

在考察奈良时代日本文化的时候，人们对于鉴真的作用一直影响到现在深感惊奇。教学方面不消说，无论美术也好，还是一般文化也好，都因鉴真的到来，大大进步，完成了变革。即使今天，日本人沐浴鉴真恩惠的地方仍然很多。这样伟大的人物，在距今二十年以前，不论是一般的日本人，还是故乡的中国人，几乎鲜为人知。不过，到了战后，连小孩子一下子都知道了。过去在我着手鉴真研究的时候，一提到鉴真的事情，许多人往往和印度的圣雄甘地相混淆。假如我说：“正在搞鉴真传记的研究”，甚至连有相当教养的人也会挖苦我说：“唉呀，甘地和美术有什么关系呢！”^①这话并不是很远以前的事。然而，近来从公寓的闲聊到家庭主妇，却都谈论起关于鉴真的《天平之甍》了。这全都是因为井上靖先生的小说，前进座上演戏剧的结果。

井上靖先生的小说写得很好。不过，《天平之甍》毕竟是小说，不是历史书。因为这本书只写了鉴真自唐渡日的十二年，以及为了弘法传戒历经的五次艰难曲折，而且其中还不时夹杂一些井上先生的虚构。如果确信这就是鉴真的全部那是比较勉强的。

我以前出版过两本鉴真的传记。一本是《鉴真大和上传之研究》（平凡社出版），这本书虽然是我的主要著作，但写作的时候，只写到在唐时代就搁笔了。因为这本书从头到尾是详细的论证，过于专门，有不通俗的缺憾。由美术出版

社出版的《鉴真》，尽管是评价相当好的一本书，可惜今已绝版。而且此后我的研究成果，当然也不可能吸收进去。现在虽然企图写得非常通俗易懂，但从普及程度上来说，终究不是小说、戏曲的对手。

写三次同样题材的书，对作者来说，尽管是件相当难办的事情，但为了《人物丛书》，我还是下狠心决定再写一本出来。这次虽然烦琐的考证省略了，对文献的征引也尽可能地明了，但考虑到对希望获得前二著以后阶段有关知识的初学者能有点用处，尽可能地吸收了前二著以后研究成果的梗概。在中国，受我研究的刺激，近来鉴真研究也活跃起来，我以前不了解的事情搞清楚了，珍贵的遗迹照片也可以得到了。在这本书里，当然也采撷了这些收获。

我之所以三度要写这本书，还有一个理由：我苦心论证的大和上的卒年——虚令七十六岁，虽然是正确的，专家中也有人对此表示首肯，但看到在近期的出版物中即便是学者先生写的东西里，仍还有写成是七十七岁去世的。我认为，读书的时候，一定要留心里面的论据。在个人的传记中，连最基本的卒年都成了那个样子，他的生平事迹被误传的一定不会太少。考虑到这些情况，本书的第三次修订大概也就不是白费气力了。

前年鉴真和上圆寂一千二百周年祭的时候，我在朝日新闻社讲堂举行的演讲会上说过：“鉴真这个人是幸运的人”。这对于了解罕见的渡海艰难的人来说，也许听了会觉得奇怪。这是因为奈良时代其他的名人，后人几乎无法了解他们详细的生平，更无从知晓其遗迹、遗物。而在鉴真逝去不久，则由当时的文豪淡海三船为他写下了著名的详细传记

——《东征传》，并流传至今。从传中人们可以十分详细地了解他的生平事迹。如果要去招提寺的话，还有栩栩如生的肖像，尤其是还可藉此明确指出保存下来的招提寺内很大一部分昔日陈迹：寺内大和上的经房、圆寂的遗迹等。在寺院的一角，他的坟墓至今仍保存着。这样的人，在同一时代里，是绝无仅有的。我之所以说他幸运，正是由于以上这些原因。这如果用佛门的话来说，一定是大和上的遗德使然吧！

我以前的两部著作，一直使用正规的假名，但这次考虑到年轻后生诸君的方便，假名的使用，一任编辑部。希望熟知我一贯反对使用新假名态度的读者诸君，不要对此感到奇怪。

最后，我要说的是，尽管我写了这本书，然而前两本书也是不能舍弃的。前二著有前二著独有的特点，这些特点不可能全部写入本书，只能把重要的大体上写进去。提请有志的读者能一并阅读。

安藤更生

昭和四十二年八月

于观佛三昧书屋

注释：

①本书作者安藤先生除研究鉴真以外，在美术史的研究上也很有成就。在日文中，“鉴真”和“甘地”的读音十分相近。

目 录

译者序.....	(1)
著者序.....	(1)
第一章 在唐时代 (上)	
一 出生与出家.....	(1)
二 受戒与修业时代.....	(4)
三 他的师傅们.....	(6)
四 在唐宗教界的活动及其地位.....	(7)
五 日本政府邀请鉴真的原因.....	(12)
六 荣睿、普照入唐.....	(17)
七 荣睿、普照邀请渡日与鉴真的决断.....	(23)
八 第一次东渡计划的失败.....	(25)
九 第二次东渡计划.....	(32)
第二章 在唐时代 (下)	
一 大漂流.....	(49)
二 海南岛巡礼.....	(61)
三 回归本土.....	(67)
四 失明.....	(77)
五 返回扬州.....	(82)
第三章 东渡以后	
一 第六次东渡的成功.....	(86)
二 抵达日本.....	(101)
三 天子受戒与戒坛的开创.....	(108)

四	唐招提寺的创建	(114)
五	圆寂	(124)
六	鉴真对日本文化的影响	(128)
七	大和上圆寂后的唐招提寺	(139)
八	鉴真离去后的扬州	(142)
附 录		
	鉴真大师年谱	(145)
	原著参考文献	(153)
	原著者简介	(154)
	译著参考文献	(155)
	译者后记	(157)
(15)	因風和真望市邊部日本目	五
(16)	攝入辨音	六
(18)	漢和真望四月通前邊部普	七
(22)	漢和真望四月通前邊部普	八
(33)	漢和真望四月通前邊部普	九
(38)	漢和真望四月通前邊部普	十
(41)	漢和真望四月通前邊部普	十一
(44)	漢和真望四月通前邊部普	十二
(47)	漢和真望四月通前邊部普	十三
(50)	漢和真望四月通前邊部普	十四
(53)	漢和真望四月通前邊部普	十五
(56)	漢和真望四月通前邊部普	十六
(59)	漢和真望四月通前邊部普	十七
(62)	漢和真望四月通前邊部普	十八
(65)	漢和真望四月通前邊部普	十九
(68)	漢和真望四月通前邊部普	二十
(71)	漢和真望四月通前邊部普	二十一
(74)	漢和真望四月通前邊部普	二十二
(77)	漢和真望四月通前邊部普	二十三
(80)	漢和真望四月通前邊部普	二十四
(83)	漢和真望四月通前邊部普	二十五
(86)	漢和真望四月通前邊部普	二十六
(89)	漢和真望四月通前邊部普	二十七
(92)	漢和真望四月通前邊部普	二十八
(95)	漢和真望四月通前邊部普	二十九
(98)	漢和真望四月通前邊部普	三十
(101)	漢和真望四月通前邊部普	三十一
(104)	漢和真望四月通前邊部普	三十二
(107)	漢和真望四月通前邊部普	三十三
(110)	漢和真望四月通前邊部普	三十四
(113)	漢和真望四月通前邊部普	三十五
(116)	漢和真望四月通前邊部普	三十六
(119)	漢和真望四月通前邊部普	三十七
(122)	漢和真望四月通前邊部普	三十八
(125)	漢和真望四月通前邊部普	三十九
(128)	漢和真望四月通前邊部普	四十
(131)	漢和真望四月通前邊部普	四十一
(134)	漢和真望四月通前邊部普	四十二
(137)	漢和真望四月通前邊部普	四十三
(140)	漢和真望四月通前邊部普	四十四
(143)	漢和真望四月通前邊部普	四十五
(146)	漢和真望四月通前邊部普	四十六
(149)	漢和真望四月通前邊部普	四十七
(152)	漢和真望四月通前邊部普	四十八
(155)	漢和真望四月通前邊部普	四十九
(158)	漢和真望四月通前邊部普	五十

第一章 在唐时代（上）

一 出生与出家

公元六八八年（唐武则天垂拱四年），鉴真生于扬州江阳县^①。这个地方相当于今天江苏省扬州市。公元六八八年，是日本持统天皇二年。在欧洲，是法兰克奥斯特拉西亚宫相赫里斯塔尔丕平掌握整个王国权力的年代。

淳于氏

鉴真诞生在姓淳于氏的家族里。据说淳于氏家族尊奉远在春秋时期齐国的淳于髡为始祖。淳于髡是《史记·滑稽列传》中所能看到的当时名士。虽然人们对淳于氏家族在唐代的情况不甚了了，但一翻阅唐代的小说，便发现在扬州出过名叫淳于棼的人物。可见淳于氏家族在唐代扬州一带可能还是相当繁昌的家族。尽管连鉴真父亲的名字也不知道，然而根据《东征传》（真人元开亦即淡海三船写的鉴真传记——原注）可知，他的父亲是位佛教信仰者，曾同鉴真一道拜江